

じゅうきょかくほきゅうふきん  
**住居確保給付金のしおり**

# Guia do Auxílio Moradia

～ <sup>りしょく</sup>離職などにより<sup>じゅうきょ</sup>住居を<sup>そうしつ</sup>喪失、または<sup>そうしつ</sup>喪失するおそれのある<sup>かた</sup>方へ ～

～Para aqueles que perderam ou correm o risco de perder a moradia devido ao desemprego, etc.～



とよはしし  
**豊橋市**

**CIDADE DE TOYOHASHI**

## 住居確保給付金とは

## O que é o Auxílio Moradia?

離職や廃業から2年以内の方や、休業等により収入が減少し離職等と同程度の状況にある方で、住居を喪失またはそのおそれがあり、就労能力及び就労意欲がある方を対象として、住宅費を給付するとともに、自立相談支援事業所(生活福祉課)による就労支援等を実施することで、住宅と就労の確保に向けた支援を行います。

Prestaremos assistência para garantir moradia e emprego, oferecendo subsídios de moradia para aqueles que deram baixa na empresa, ambos os casos, dentro do período de 2 anos, ou que estão em situação de redução de renda devido a paralizações do trabalho ou circunstâncias semelhantes, e que estão aptas à trabalhar e almejam um novo emprego. Além disso, implementaremos apoio ao emprego por meio do Órgão de auxílio e aconselhamento à autossuficiência (Setor de Assistência Social).

○給付額：世帯の収入に応じ以下を上限に調整された額：単身35,000円 2人 42,000円 3～5人 46,000円

Valor do auxílio: Montante ajustado com base na renda familiar, no limite abaixo descrito:  
1 pessoa: 35.000 ienes, 2: pessoas 42.000 ienes, 3 à 5 pessoas: 46.000 ienes.

※6人以上の世帯はお問い合わせください。 ※Famílias com 6 ou mais membros, favor consultar.

○支給期間：3ヶ月間（一定の条件により延長及び再延長が可能）

Período de pagamento: 3 meses (Com possibilidade de prorrogação sob condições específicas)

○支給方法：管理会社等の指定口座へ代理納付

Método de pagamento: A princípio, depósito na conta bancária determinada pela imobiliária / administradora de imóveis.

## 申請書に必要なもの

## Documentos necessários para a solicitação

① 住居確保給付金申請書と確認書（生活福祉課にてお渡します）

Termos de verificação e solicitação do Auxílio Moradia (os mesmos serão entregues no setor de Assistência Social).



② 本人確認書類（顔写真つきのもの1種類、顔写真なしの場合2種類） 運転免許証、個人番号カード、住民基本台帳カード、各種福祉手帳・健康保険証、住民票・戸籍謄本等の写し、パスポート、在留カード

Documentos de identificação pessoal (1 documento com foto. Caso seja sem foto, serão necessários 2 documentos) Carteira de motorista, My number Card, Cartão de Registro de Residente, Respektivas Cadernetas de Bem-Estar Social (Caderneta de deficiente, etc), Cartão do Seguro de saúde, Registro de residente ("Jumin hyo"), Registro familiar japonês ("Koseki tohon"), etc., Passaporte, Cartão de Residência ("Zairyu Card").

③ 収入が確認できる書類（世帯全員分） 給与明細、雇用保険受給資格者証、年金手帳、年金証書、各種福祉手帳

Comprovantes de renda (de todos os membros da família): Holerites, Certificado de beneficiário do Seguro desemprego, Caderneta de pensão, Certificado de pensão, respectivas Cadernetas de Bem-Estar Social (caderneta de deficiente, etc.)



④ 全ての預貯金通帳（世帯全員分）

Todas as cadernetas Bancárias (de todos os membros da família).

⑤ ハローワーク受付票（離職者・廃業者の場合のみ）

Inscrição da Hello Work (somente no caso de desempregados e autônomos que deram baixa na empresa)



⑥ 住宅契約書または家賃証明書

Contrato de locação do imóvel ou Certificado de aluguel.

⑦ 就労状況を確認できる以下④か⑤のいずれかの書類

Documentos que comprovem a situação atual do trabalho, documentos respectivos às situações ④ ou ⑤ abaixo descritos:

④ 離職者・廃業者

Desempregados / Autônomos que deram baixa na empresa :

離職等から2年以内であることを確認できる書類

Documento que comprove o desligamento do emprego / encerramento da empresa, ambos dentro do período de 2 anos.

離職票、雇用保険受給資格者証（または給与が途絶えたことを確認できる通帳など）

Comprovante de desligamento do emprego, Certificado de subsidiado do Seguro desemprego ( ou Cardeneta bancária que comprove a interrupção do Salário, etc. )



⑤ 休業等で収入が減少し、離職や廃業と同程度の状況にある方

Pessoas que sofreram uma redução na renda e se encontram em situação equivalente ao desemprego / encerramento da empresa :

収入が減少していることや、減少した理由が確認できる資料

Documentos que comprovem a redução da renda e o motivo da mesma.

(会社からの休業等を命じられた文書、シフト表、契約変更が確認できる書類など)

どうしても揃わない場合は「離職状況等に関する申立書」を提出していただきます

Ordem de paralização da empresa por escrito, Calendário de turnos da empresa, Documento que comprove alterações no contrato, etc. (Caso não consiga os comprovantes, será necessário entregar o documento: 「Petição sobre a situação de desemprego」 . )

⑧ 住民票、保険証の写しなど同居の家族（単身世帯不要）が確認できるもの

Documentos de identificação pessoal de todos os moradores (Não é necessário, se mora sozinho(a) ): Cópia do Registro de residente (“Jumin hyo”), Cartão do Seguro de saúde, etc.

給付のための要件

Requisitos para receber o auxílio

申請時に以下①～⑧のいずれにも該当する方が対象となります。

Serão elegíveis do auxílio, aqueles que se enquadram em TODOS os itens de ① à ⑧ abaixo descritos no momento da solicitação.

① 離職等により経済的に困窮しており、住居喪失またはそのおそれがある。

Aqueles que passam por dificuldades financeiras por conta de desemprego, etc, que perderam ou correm o risco de perder a moradia.

② 以下④か⑤のいずれかの状況にある。

Aqueles que se encontram nas situações ④ ou ⑤, abaixo descritos:

④ 申請日において離職や廃業の日から2年以内

Se desligaram do emprego ou deram baixa na empresa dentro do período de 2 anos no momento da solicitação.

(離職日等から起算して2年の期間に、疾病、傷病、育児等やむを得ない事情により引き続き30日以上求職活動ができなかった場合は、求職活動を行うことができなかった日数を2年に加算するものとし、加算された期間が4年を超える場合は4年とする。)

(Se, dentro de um período de 2 anos à partir da data do desligamento do emprego, devido a circunstâncias inevitáveis, como doença, lesão, cuidado de criança, etc., a pessoa não pôde procurar emprego por mais de 30 dias consecutivos, o número de dias em que foi impossibilitada de procurar emprego serão adicionados aos 2 anos, e, se o período adicionado exceder 4 anos, será considerado como 4 anos.)

- ② 個人の責に帰すべき理由や都合によらない休業等で収入が減少し、離職や廃業と同程度の状況にある。 Sofreram uma redução na renda ou se encontram em situação equivalente ao desemprego / encerramento da empresa, por conta de paralizações do trabalho, entre outros motivos e circunstâncias não imputáveis ao solicitante.

- ③ 離職等の時点で主たる生計維持者であった。

(離職等の時点では主たる生計維持者でなかったが、その後離婚等により主たる生計維持者となった場合を含む。)

Era o arrimo de família no momento do desligamento do emprego.

(incluindo casos em que não era o arrimo de família no momento do desligamento do emprego, mas, se tornou após o divórcio entre outros motivos.)

- ④ 申請月の世帯収入（公的給付を含む）が、表の基準額+家賃額が以下である。

A renda familiar (incluindo benefícios governamentais) no mês da solicitação deve ser inferior ao Valor padrão + Valor do aluguel, indicados na tabela abaixo:

世帯人数 No. de membros da família no mesmo imóvel	基準額 Valor padrão	家賃額の上限 Valor limite do aluguel
1 (人) Membro	81.000円	35.000円
2 (人) Membros	124.000円	42.000円
3 (人) Membros	159.000円	46.000円
4 (人) Membros	197.000円	46.000円
5 (人) Membros	235.000円	46.000円

※6人以上の世帯はお問い合わせください。

Famílias com 6 ou mais membros, favor consultar.

- ⑤ 世帯の預貯金額が次の表以下である。

O valor total das poupanças / economias da família devem ser inferiores aos valores indicados na tabela abaixo :

世帯人数 No. de membros da família no mesmo imóvel	金融資産 Patrimônio (Ativos financeiros)
1 (人) Membro	48.6万円 486.000 ienes
2 (人) Membros	74.4万円 744.000 ienes
3 (人) Membros	95.4万円 954.000 ienes
4(人以上) Membros ou mais	100万円未満 Abaixo de 1.000.000 de ienes

- ⑥ 以下④か⑤のいずれかの求職活動等の取り組みを行う方

Aqueles que se comprometem a realizar atividades de busca de emprego, etc., conforme itens ④ ou

⑤ abaixo descrito.

- Ⓐ ハローワークに求職の申し込みをし、誠実かつ熱心に常用就職を目指した求職活動を行う意思がある。  
Efetuar o cadastro para busca de emprego na Hello Work e conduzir atividades de busca de emprego de forma sincera e dedicada, com o intuito de conquistar um emprego permanente.
- Ⓑ 上記②の③の方で、自立に向けた活動（経営改善のための活動）を行う意思がある。

Solicitantes que se enquadram ao item ② – ③ acima descrito, que tem intenção de realizar atividades para alcançar a autossuficiência (atividades para melhorar a gestão).  
(経営相談先へ相談申し込みをし、経営相談先からの助言等を受けて作成した自立に向けた活動計画による取り組みを行うこと。)  
(Fazer uma solicitação de consulta no Centro de consulta empresarial, e, implementar iniciativas baseadas em um plano de atividades elaborado com base no aconselhamento do Centro de consulta empresarial para alcançar a autossuficiência.)

- ⑦ 国の雇用施策による給付または地方自治体等が実施する類似の給付等を申請者や世帯員が受けていない。  
O solicitante ou os familiares que residem no mesmo imóvel não podem estar recebendo subsídios similares, como os oferecidos pelo governo para emprego ou por autoridades municipais ou equivalentes.
- ⑧ 申請者及び世帯員が暴力団員ではない  
O solicitante e os familiares que residem no mesmo imóvel, não podem fazer parte de grupos de vandalismo (“bouryokudan in” = membro de organização criminosa).

### 住居を喪失するおそれがある場合（家賃のみ）

## Caso em que há risco de perder a moradia (Apenas o aluguel)

### ① 申請書類の交付

#### Emissão dos documentos de solicitação

生活福祉課（東館1階10番窓口）で担当者が住居確保給付金について説明を行い、申請書類を交付します。



No setor de Assistência Social (Edifício Leste, 1º andar, Balcão No. 10) o responsável explicará sobre o Auxílio Moradia e entregará os documentos necessários para a solicitação.

### ② 住宅貸主への確認

#### Confirmação com o proprietário / administradora de imóveis.

管理会社等に入居住宅に関する状況通知書を記載してもらってください。

Peça a imobiliária ou a administradora de imóveis para preencher a Notificação de situação relativa à moradia.



### ③ ハローワークの求職申込み（求職活動を行う場合）

Registro na Hello Work para efetuar buscas de emprego (caso realize atividades de busca de emprego)

ハローワークで求職活動を申込み、ハローワーク受付票（ハローワークカード）を発行してもらってください。

Efetue o cadastro na Hello Work para realizar as atividades busca de emprego e solicite a emissão do Cartão da Hello Work.

### ④ 経営相談先への相談申し込み（自立に向けた活動を行う場合）

Solicitar consulta no Centro de consulta empresarial (caso realize atividades para alcançar a autossuficiência).



けいえいそうだんさき じぜんそうだん う そうだんないよう ほうこく  
経営相談先で事前相談を受け、相談内容を報告してください。

Receba consultas preliminares no Centro de consulta empresarial e relate o conteúdo da consulta.

※ けいえいそうだんさき からハローワークでのきゅうしょくかつどうとう てきとう はんだん ばあい じょうき のつと きゅうしょくかつどうもう こ  
経営相談先からハローワークでの求職活動等が適当と判断された場合は上記③に則り求職活動申し込みをしても  
らう場合があります。

※ Se for determinado pelo Centro de consulta empresarial que as atividades de busca de emprego na Hello Work são apropriadas, pode ser solicitado que você se cadastre para atividades de busca de emprego de acordo com o item ③ mencionado acima.

## ⑤ 申請書類の提出

### Entrega dos documentos de solicitação

せいかつふくし か ひつようしよるい ていしゆつ けいしゆつご しんさ おこな さんしよ  
生活福祉課へ必要書類を提出してください。提出後、審査を行います。(P1, 2参照)

Entregue os documentos necessários ao setor de Assistência Social. A avaliação será realizada após a entrega dos mesmos. ( Referências nas páginas 1 e 2 )

## ⑥ 審査結果の通知

### Notificação do resultado da avaliação

○ しかく ばあい い か じよるい こうふ げんそく じゅうきょかくほきゅうふきん かんりがいしゃ ちよせつ ぶり こ  
資格ありの場合、以下の書類が交付され、原則、住居確保給付金が管理会社へ直接振り込まれます。

Caso seja aprovado, os documentos abaixo serão entregues e, a princípio, o pagamento do Auxílio Moradia será depositado diretamente na conta bancária da imobiliária / administradora de imóveis.

じゅうきょかくほきゅうふきんしきゅうけつていづうちしよ  
・住居確保給付金支給決定通知書

Notificação de aprovação do pagamento de Auxílio Moradia

しよきょうそうだんかんにひよう  
・職業相談確認票

Formulário de verificação sobre as consultas de emprego

× しかく ばあい じゅうきょかくほきゅうふきんふしきゅうづうちしよ こうふ  
資格なしの場合、住居確保給付金不支給通知書が交付されます。

Caso seja reprovado, será emitido a Notificação de reprovação do Auxílio Moradia.

## ※ 総合支援資金貸付 (生活支援費) (P9) の申込み

Solicitação do **Empréstimo de fundo de apoio geral ( apoio à despesa de subsistência )** (pág.9)

じゅうきょちゆう せいかつひ ひつよう かた とよはしししゃかいふくしきょうぎかい そうごうしえんしきんかしたけ せいかつしえんひ かつよう  
受給中の生活費が必要な方は、豊橋市社会福祉協議会の総合支援資金貸付 (生活支援費) を活用できる  
場合があります (審査あり)。申請の際には住居確保給付金支給決定通知書を提出してください。

Aqueles que estão recebendo o Auxílio Moradia e necessitam de ajuda para o sustento, têm chances de utilizar o **Empréstimo de fundo de apoio geral ( apoio à despesa de subsistência )** do Conselho de Bem-Estar Social de Toyohashi (Haverá avaliação). Apresente a **Notificação de aprovação do pagamento do Auxílio Moradia** no momento da solicitação do empréstimo.

## 住居を喪失している場合 (入居費用と家賃)

### Caso tenha perdido a moradia ( despesas com a luva e Aluguel )

#### ① 申請書類の交付

##### Emissão dos documentos de solicitação

せいかつふくし か ひがしかん 1 かい 10 ばんまどぐち たんどうしゃ じゅうきょかくほきゅうふきん せつめい おこな  
生活福祉課 (東館 1 階 10 番窓口) で担当者が住居確保給付金について説明を行い、  
申請書類を交付します。



No setor de Assistência Social (Edifício Leste, 1º andar, Balcão No. 10) o responsável explicará sobre o Auxílio Moradia e entregará os documentos necessários para a solicitação.



## ② 入居住宅の確保 Garantir a moradia

仲介業者等で入居する住宅を探してください。(原則、市内)  
住宅が確保できた際には、仲介業者等に入居予定住宅に関する状況通知書を記載してもらってください。

Procure uma nova moradia através de imobiliárias/empresa intermediária (a princípio, dentro da cidade). Assim que definir a nova moradia, peça a imobiliária / empresa intermediária, para preencher a Notificação de situação relativa à nova moradia.

### ※ 総合支援資金貸付 (住宅入居費) (P9) を利用する場合

Caso utilize o **Empréstimo de fundo de apoio geral (lupa e outras despesas da nova moradia)** (pág. 9)

敷金等の支払いに総合支援資金貸付 (住宅入居費) を利用する予定がある方は、その旨を仲介業者等に伝えて下さい。

Aqueles que planejam utilizar o Empréstimo de fundo de apoio geral, para o pagamento da lupa (entre outras despesas da nova moradia), favor informar sobre isso à imobiliária / empresa intermediária.

## ③ ハローワークの申込み Registro na Hello Work (para realizar buscas de emprego)

ハローワークで求職活動を申込み、ハローワーク受付票 (ハローワークカード) を発行してもらってください。

Efetue o cadastro na Hello Work para realizar as atividades de busca de emprego e solicite a emissão do Cartão da Hello Work.

## ④ 申請書類の提出 Entrega dos documentos de solicitação

生活福祉課へ必要書類を提出してください。提出後、審査を行います。(P1, 2参照)

Entregue os documentos necessários ao setor de Assistência Social. A avaliação será realizada após a entrega dos mesmos. (Referências nas páginas 1 e 2)

### ※ 臨時特例つなぎ資金貸付 (P9,10) の申込み

Solicitação do **Empréstimo especial temporário** (pág.9,10)

当面の生活費が必要な方は、豊橋市社会福祉協議会の臨時特例つなぎ資金貸付を活用できる場合があります。申請の際には申請書の写しを提示してください。

Aqueles que necessitam temporariamente de ajuda para o sustento, têm chances de utilizar o **Empréstimo especial temporário** do Conselho de Bem-Estar Social de Toyohashi. Apresente a solicitação do Auxílio Moradia no momento da solicitação (do empréstimo).

## ⑤ 審査結果の通知

Notificação do resultado da avaliação

- 資格ありの場合、住居確保給付金支給対象者証明書 (給付を決定するものではありません) が交付されます

Caso seja qualificado ao recebimento, será emitido o Comprovante de qualificado ao recebimento do Auxílio Moradia (Este não garante o pagamento do mesmo).

× 資格なしの場合、住居確保給付金不支給通知書が交付されます。

Caso não seja qualificado ao recebimento, será emitido a Notificação de reprovação do pagamento do Auxílio Moradia.

※ 総合支援資金貸付（住宅入居費・生活支援費） (P9) の申込み

Solicitação do Empréstimo de fundo de apoio geral ( luva e outras despesas da nova moradia e apoio à despesa de subsistência ) (pág. 9)

敷金等の支払えない方や受給期間中の生活費が必要な方は、総合支援資金貸付を活用できる場合があります (審査あり)。申込みには以下の書類が必要です。

・入居予定住宅に関する状況通知書

・住居確保給付金支給対象者証明書

Aqueles não tem condições de arcar com as despesas da luva, entre outras despesas da nova moradia, ou aqueles que necessitam de ajuda para o sustento durante o período de recebimento do Auxílio Moradia, têm chances de utilizar o Empréstimo de fundo de apoio geral do Conselho de Bem-Estar Social de Toyohashi. (Haverá avaliação)

Para a solicitação do mesmo, serão necessários os seguintes documentos :

- ・Notificação de situação relativa à nova moradia
- ・Comprovante de qualificado ao recebimento do Auxílio Moradia

⑥ 賃貸借契約の締結

Conclusão do contrato de locação do Imóvel

仲介業者等へ住居確保給付金支給対象者証明書を提示し、賃貸借契約を締結してください。

Apresente à imobiliária / empresa intermediária, o Comprovante de qualificado ao recebimento do Auxílio Moradia, e conclua o contrato de locação do imóvel.



※ 敷金等を総合支援資金貸付（住宅入居費） (P9) で支払う方

Aqueles que utilizarão o Empréstimo de fundo de apoio geral ( luva e outras despesas da nova moradia ) para o pagamento das mesmas (pág. 9):

総合支援資金貸付（住宅入居費）を申し込んだ方は、仲介業者等へ写しを提示してください。

利用者は、住宅の契約が原則「停止条件付契約」（貸付金振込確認日から有効となる契約）となるため、契約締結後、契約書の写しを社会福祉協議会へ提出してください。決定後、敷金等が仲介業者等に振り込まれます。敷金等を自分で払う場合は通常契約になると考えられますが、住居確保給付金の受給者は全て停止条件付契約としている場合もあります。

Aqueles que solicitaram o Empréstimo de fundo de apoio geral ( luva e outras despesas da nova moradia ), devem apresentar a cópia à imobiliária / empresa intermediária.

Como o contrato de locação do imóvel será 「Contrato com condições suspensivas」 (contrato válido somente à partir do dia da constatação do depósito bancário do empréstimo) após a conclusão do contrato, entregue uma cópia do mesmo ao Conselho de Bem-Estar Social. A luva, entre outras despesas da nova moradia, serão depositadas na conta bancária da imobiliária/empresa intermediária, após a aprovação do empréstimo.

Aqueles que arcarão com as despesas da luva, entre outras despesas da nova moradia, possivelmente consigam um contrato normal. Porém, há empresas que restringem os contratos de subsidiados do Auxílio Moradia, à contrato com condições suspensivas.



⑦ 入居手続きと住民票の変更

Procedimento para entrar na nova moradia e alteração do Registro de residente

仲介業者等と入居手続きを行うとともに、市役所で住所変更を行い、住民票を発行してもらってください。

Efetue os procedimentos da mudança para nova moradia junto a imobiliária / empresa intermediária, e na Prefeitura, altere seu endereço, e solicite a emissão do Registro de residente (“Jumin hyo”).

⑧ 住居確保給付金の支給決定

Aprovação de pagamento do Auxílio Moradia

生活福祉課へ入居後7日以内に次の書類を提出してください。

Após entrar no novo apartamento, entregue os seguintes documentos ao setor de Assistência Social dentro de 7 dias.

- ・賃貸借契約書
- ・住民票 (変更後)
- ・Contrato de locação de imóvel
- ・Registro de residente (após a alteração)

生活福祉課から次の書類が交付され、給付金が管理会社等へ直接振り込まれます。

Os seguintes documentos serão emitidos pelo setor de Assistência Social, e, o pagamento do subsídio será depositado diretamente à imobiliária / administradora de imóveis.

- ・住居確保給付金支給決定通知書
- ・職業相談確認票
- ・Notificação de aprovação do pagamento do Auxílio Moradia
- ・Formulário de verificação sobre as consultas de emprego

仲介業者等へ住居確保給付金支給決定通知書を提出してください。

Entregue à empresa intermediária a Notificação de aprovação do pagamento do Auxílio Moradia.

※ 豊橋市社会福祉協議会とのその後のやりとり

Interações subsequentes com o Conselho de Bem-Estar Social de Toyohashi.

臨時特例つなぎ資金貸付利用者は、社会福祉協議会から償還の指示があります。

総合支援資金貸付 (生活支援費) 利用者は、住居確保給付金支給決定通知書を豊橋市社会福祉協議会に提出してください。

Para aqueles que utilizam o Empréstimo especial temporário, haverá instruções do Conselho de Bem-Estar Social sobre a devolução.

Aqueles que utilizaram o Empréstimo de fundo de apoio geral (apoio às despesas de subsistência), favor entregar a Notificação de aprovação do pagamento do Auxílio Moradia ao Conselho de Bem-Estar Social de Toyohashi.

社会福祉協議会による支援制度

Sistemas de auxílio do Conselho de Bem-Estar Social

① 緊急小口資金貸付

Empréstimo emergencial de valor baixo

休業等により収入の減少があった場合、緊急かつ一時的に生計維持のための貸付制度です。

É um sistema de empréstimo emergencial voltado ao sustento temporário, para casos de redução na renda por motivos de paralização do trabalho e outros.

かしつけじょうげん まんえんい ない  
(貸付上限) 10万円以内

(Limite do empréstimo): Dentro de 100 mil ienes.

㊦ そうごうしえんしきんかしつけ じゅうたくにゆうきよひ せいかつしえんひ  
総合支援資金貸付 (住宅入居費・生活支援費)

**Empréstimo de fundo de apoio geral ( luva e outras despesas da nova moradia e apoio à despesa de subsistência )**

せいかつ た なお しえん せいかつそつだん しえん しゅうろうしえんなど あわ せいかつひおよびいちじしきん かしつけせいで  
生活の立て直しを支援するため、生活相談・支援 (就労支援等) と併せ、生活費及び一時資金の貸付制度です。

É um sistema de empréstimo para despesas de subsistência e fundos temporários, juntamente com aconselhamento e apoio à autossuficiência (auxílio à busca de emprego, etc.) com o intuito de apoiar a reabilitação da autossuficiência.

○ せいかつしえんひ せいかつさいげん せいかつひ  
生活支援費…生活再建までの生活費

Apoio às despesas de subsistência : Despesas de sustento até a recuperação da autossuficiência.

かしつけじょうげん たんしんせたい まんえん げつ以内 にんいじょう せたい まんえん /げつ 以内  
(貸付上限) 単身世帯 : 15万円/月以内 2人以上世帯 : 20万円/月以内

(Limite do empréstimo) Família de 1 membro : Dentro de 150mil ienes por mês.  
Família de 2 membros : Dentro de 200mil ienes por mês.

かしつけきかん げんそく3 かげつ さいちよう1ねん  
(貸付期間) 原則3ヶ月、最長1年

(Período do empréstimo) Por regra são 3 meses, por no máximo 1 ano.

りし ほしようにん むりし ほしようにんふよう  
(利子・保証人) 無利子・保証人不要

(Juros e fiador) Sem juros. E, não é necessário ter um fiador.

○ じゅうたくにゆうきよひ しききんれいきんとう ちんたいじゅうたくにゆうきよひ しよきひよう  
住宅入居費…敷金礼金等の賃貸住宅入居の初期費用

Luva e outras despesas da nova moradia : Depesas da luva, garantia, entre outras despesas da nova moradia

かしつけじょうげん まんえんい ない  
(貸付上限) 40万円以内

(Limite do empréstimo) Dentro de 400 mil ienes.

りし ほしようにん れんたいほしようにんあり むりし れんたいほしようにん な ねん  
(利子・保証人) 連帯保証人有 : 無利子 / 連帯保証人無し : 年1.5%

(Juros e fiador)

Com fiador geral : Sem juros / Sem fiador geral : Juros de 1,5% por ano

※ げんそく じりつそつだんしえんきかん せいかつふくしか けいぞくてき しえん う ようげん  
原則、自立相談支援機関 (生活福祉課) の継続的な支援を受けることが要件となります。

Por regra, receber continuamente o apoio do órgão de auxílio e aconselhamento à autossuficiência (Setor de Assistência Social) faz parte dos requisitos.

㊦ りんじとくれい しきんかしつけ  
臨時特例つなぎ資金貸付

**Empréstimo especial temporário**

じゅうきよ そうしつ かた じゅうきよかくほきゆうふきん じゅうきよ あいだ せいかつひ ひつよう かた たい  
住居を喪失している方で、住居確保給付金を受給するまでの間の生活費が必要な方に対し、  
せいかつひおよびいちじしきん かしつけ せいで  
生活費及び一時資金を貸付けする制度です。

É um sistema de empréstimo voltado à pessoas que perderam a moradia, que irão receber o Auxílio Moradia e não têm meios de se manter durante este período.

- 貸付額：公的給付等を受けるまでの生活に要する費用（10万円以内）

Valor do empréstimo： Valor necessário para o sustento até o recebimento de auxílios governamentais (Dentro de 100 mil ienes)

- 貸付利子：無利子、連帯保証人不要

Juros do empréstimo: Sem juros / Sem fiador geral

## 受給中の義務

## Deveres dos subsidiados

住居確保給付金を受給する際には、以下の義務が発生します。

義務に従わない場合、給付金の支給が遅れることや中止になることがあります。

Ao receber o Auxílio Moradia os subsidiados terão os seguintes deveres.

Não cumprir com os deveres poderá atrasar o pagamento do auxílio ou causar o cancelamento do mesmo.

【ハローワークで求職活動を行う場合】

【Caso realize atividades de busca de emprego na Hello Work】

- ① 受給中は出来得る限りの方法で常用就職に向けた就職活動を行ってください。

Durante o período de recebimento, realizar todos os tipos de atividades possíveis voltadas à conquista de um emprego permanente.

- ② 月2回以上、ハローワークの職業相談を受けてください。

(面接時に◎職業相談確認票を提示し、確認印を受領してください)

Efetuar consultas de emprego na Agência de empregos Hello Work, 2 vezes ou mais ao mês. (Apresentar o ◎ Formulário de verificação sobre as consultas de emprego e receber o carimbo de confirmação da agência)

- ③ 月4回以上、生活福祉課で面接支援を受けてください。

(面接時に◎職業相談確認票を提示し、活動状況を報告してください)

Receber suporte de entrevista no setor de Assistência Social, 4 vezes ou mais por mês. (Apresentar o ◎ Formulário de verificação sobre as consultas de emprego e relatar a situação das buscas de emprego)

- ④ 原則週1回以上、求人応募を行うか求人面接を受けてください。

(ハローワークのほかにも、求人情報誌や新聞広告等を活用してください)

Candidatar-se a um emprego, ou comparecer a uma entrevista de emprego a princípio, 1 vez ou mais por semana. (Utilizar outros meios além da Hello Work, como revistas com informações sobre empregos, anúncios em jornais, etc.)

- ⑤ 自立相談支援事業所（生活福祉課）からプランが策定された場合は、上記に加えプランに記載した就労支援（職業訓練や就労準備支援事業等）を受けてください。

Caso o órgão de auxílio e aconselhamento à autossuficiência (setor de Assistência Social) tenha recomendado um plano de auxílio, será necessário efetuar as atividades de busca de emprego estipuladas pelo mesmo, (Cursos técnicos / profissionalizantes, Projetos de apoio à preparação para o trabalho, etc.), além das atividades mencionadas acima.

- ⑥ 常用就職（期間に定めが無い、または6ヶ月以上の就職）が決定した際は常用就職届を提出し、収入を確認できる書類を毎月提出してください。

Caso conquiste um emprego permanente (trabalho com 6 meses ou mais de contrato, ou contrato de tempo indeterminado), será necessário entregar a Declaração de emprego permanente (“jouyou shuushoku todoke”), e, mensalmente, um documento que comprove o valor da renda.

### 【自立に向けた活動を行う場合】

【Caso efetue atividades para alcançar a autossuficiência】

- ① 経営相談先からの助言等を踏まえ、自立に向けた活動計画を作成し、月1回以上、計画に基づく取り組みを行ってください。

Com base nos conselhos fornecidos pelo Centro de consulta empresarial, criar um plano de atividades para alcançar a autossuficiência, e, realizar atividades conforme o plano, 1 vez ou mais por mês.

- ② 原則 月1回以上、経営相談先へ面談等の支援を受けてください

Como regra geral, receber apoio, como entrevistas, etc., no Centro de consulta empresarial, 1 vez ou mais por mês.

- ③ 月4回以上、生活福祉課で面接支援を受けてください。

（面接時に自立に向けた活動状況報告書を提示し、活動状況を報告してください）

Receber o apoio, como entrevistas etc., no setor de Assistência Social, 4 vezes ou mais por mês. (No momento da entrevista, apresentar o Relatório sobre a situação das atividades para alcançar a autossuficiência, e, relate sobre a situação das atividades.)

- ④ 収入に変動があった場合は収入を確認できる書類を毎月提出してください。

Mesmo que não haja alteração na renda, apresentar TODOS OS MESES, documentos que comprovem a renda.

### 給付金の延長・再延長

### Primeira e segunda prorrogação do auxílio

支給期間終了の際に、誠実に熱心に就職活動を行っており、収入が一定額以下の場合、3ヶ月を限度に2回まで延長が可能です。また、自立に向けた活動を行う場合は都道府県等が認める場合に限り3ヶ月を限度に1回まで延長が可能です。

Quando o período de recebimento terminar, se você estiver engajado em atividades de busca de emprego, e sua renda for inferior a um certo limite, será possível prorrogar até 2 vezes, cada uma, pelo período máximo de 3 meses. Além disso, caso esteja envolvido em atividades para alcançar a autossuficiência, é possível prorrogar 1 vez pelo período máximo de 3 meses, desde que seja aprovado pela Prefeitura ou equivalente.

希望する場合は、受給最終月までに収入と預貯金額を確認できる書類を生活福祉課へご提出ください。

Se desejar essa prorrogação, favor entregar no setor de Assistência Social, até o último mês de recebimento (do auxílio), documentos que comprovem sua renda e o saldo bancário/economia/poupança.

## 給付額の変更 **Alteração no valor de pagamento do auxílio**

家賃額が変更された場合や、収入により一部支給となっていた方が減収した場合は給付額を変更します。収入を確認できる書類を持参し、生活福祉課へご相談ください。

Se o valor do aluguel for alterado, ou se a renda da pessoa que estava recebendo assistência parcial diminuir, o valor do auxílio poderá ser ajustado. Favor trazer documentos que comprovem a sua renda e consulte o setor de Assistência Social.

## 給付の中止 **Cancelamento do pagamento do auxílio**

以下の場合には住居確保給付金の支給を中止し、住居確保給付金支給中止通知書を交付します。

Nos casos abaixo, cancelaremos o pagamento do Auxílio Moradia e emitiremos a Notificação de cancelamento do pagamento do Auxílio Moradia.

### ○ 受給中の義務を怠った場合

Caso deixe de cumprir com as obrigações durante o período de recebimento (do auxílio).

### ○ 自立相談支援事業所（生活福祉課）が策定したプランに従わない場合

Caso não cumpra o plano de auxílio recomendado pelo órgão de auxílio e aconselhamento à autossuficiência (setor de Assistência Social)

### ○ 自立に向けた活動（経営改善活動）対象者で、自立に向けた活動を行わない場合又はハローワーク等での求職活動が適当であると判断されたにも関わらずに従わない場合

Caso a pessoa se enquadre nas atividades para alcançar a autossuficiência (atividades de melhoria na gestão) e, não realize as atividades para alcançar a autossuficiência, ou, que tenha sido considerado que as atividades de busca de emprego na Hello Work, etc., seja apropriado, mas, não cumpra.

### ○ 常用就職による収入が一定額を超えた場合（収入を得た月から中止）

Caso a renda obtida através do emprego permanente ultrapasse o valor estipulado. (Cancelamento à partir do mês que obteve a renda)

### ○ 住宅を退去した場合（退去日の翌月から中止）

※管理会社等の要請による場合や生活福祉課からの指示による場合を除く

Caso deixe a moradia (o Auxílio será cancelado, à partir do mês seguinte à data da mudança)

※Exceto em casos que a mudança foi instruída pelo setor de Assistência Social, ou, por ordem da imobiliária / administradora de imóveis.

### ○ 支給決定後、虚偽の申請等不適正な受給に該当することが明らかになった場合

Caso após a aprovação do auxílio, seja constatado que a solicitação foi realizada de modo fraudulento, ou, casos que se encaixam em recebimento fraudulento.

### ○ 受給者または同一の世帯に属する者が暴力団員と判明した場合

Caso seja constatado que o solicitante ou integrantes da família são membros de grupos de vandalismo.

### ○ 受給者が禁錮刑以上の刑に処された場合

Caso o subsidiado seja condenado a detenção ou pena maior.

### ○ 受給者が生活保護を受給することになった場合

Caso o subsidiado venha a receber o Subsídio de subsistência (“Seikatsu Hogo”).



## きゅうふきん さいしんせい 給付金の再申請

### Fazer novamente a solicitação do Auxílio moradia

じゅうきやくほきゅうふきんせいど りよう げんそく せたい かいがぎ  
住居確保給付金制度の利用は原則として1世帯につき1回限りです。

A princípio, o Auxílio Moradia poderá ser usado somente uma vez por família (domicílio).

れいがい ぜんかい じゅきゅうしゅうりょう つき よくげつ ききん いちねん けいか あら かいこ ぼあい いか  
例外として、前回の受給終了した月の翌月から起算して一年を経過し、かつ新たに解雇された場合は、以下①～②の  
ぼあい のぞ さいしんせい かのう  
場合を除き再申請が可能です。

Excepcionalmente, será possível fazer uma nova solicitação, desde que tenha passado um ano à partir do mês seguinte em que recebeu o benefício pela última vez, e desde que tenha sido demitido(a) novamente, excetos nos casos ① e ② abaixo descritos:

- ① ほんにん せきにん じゅうだい りゆう かいこ ぼあい  
本人の責任による重大な理由で解雇された場合

Caso a demissão tenha sido por motivos graves, causados pela própria pessoa (solicitante).

- ② けいやくじ こようきかん さだ ごうい ぼあい  
契約時に雇用期間に定めがあることに合意していた場合

Caso tenha concordado com um emprego com período estipulado no momento do contrato.

## きゅうふきん ちようしゅう 給付金の徴収

### Cobrança do Auxílio pago

きよぎ しんせい ぼあい ふてきせい じゅきゅう はんめい さい いぜん しきゅう きゅうふきん とよはしし ちようしゅう  
虚偽の申請があった場合など不適正な受給が判明した際には、それ以前に支給した給付金を豊橋市が徴収するとともに、  
いこう しきゅう ちゅうし  
以降の支給を中止することがあります。

Em caso de declarações falsas ou recebimento fraudulento, a cidade de Toyohashi poderá cobrar a restituição dos Auxílios concedidos anteriormente e interromper os pagamentos futuros.

#### 問合せ先 Contato

豊橋市役所 生活福祉課 (東館1階10番窓口)

Prefeitura de Toyohashi Setor de Assistência Social

(Edifício Leste, 1º andar, Balcão No. 10)

電話/Tel.:(0532)51-2313 FAX(0532)56-5134